

Sztyry bymbny, zabembniały



The image shows two staves of musical notation in G major and 3/4 time. The first staff contains the first two lines of the melody, and the second staff contains the next two lines, ending with a double bar line. The lyrics are written below the notes.

Szty-ry bym - bny, szty-ry bym - bny za - bem bnia - ły,
na wo - jen - ke roz - ka - za - ły, na wo - jen - ke roz - ka - za - ły.

- 1 Oj, i jo bym rod pojechoł, by mnie chto konia obsiodłoł.
- 2 Starszo siostra usłuchała, bratu konia obsiodłała.
- 3 A ta drugo miecz podała, a ta trzecio zapłakała.
- 4 – Nie płacz, siostro, za mnie brata, powróce sie za trzy lata.
- 5 Już ci schodzi rok, półtora, wojennicy, wszyscy w doma.
- 6 Wszyscy, wszyscy wojennicy, twój brat leży na granicy.
- 7 Leży, leży na Podolu, trzyma główke na kamieniu,
- 8 Trzyma główke na kamieniu, prawo rączke na strzemieniu.
- 9 Konik jego koło niego grzebie nóżko, żałuje go.
- 10 I wygrzeboł do kolana, żałujący svego pana.
- 11 – Oj, bym jo mniół swego pana, jedoł bym jo gołe ziarno.
- 12 Ale ni mam sieczki, słomy, uobjedzo mnie kruki, wrony.

Sztyry bymbny zabembniały

| | |
|---|---|
| 1 Sztyry bymbny zabembniały, na wojenke (<i>dim.</i>) rozkazały. | Vier Trommeln erdröhnten, zum Krieg riefen sie auf. |
| 2 Oj, i jo bym rod pojechoł, by mnie chto konia obsiodłoł. | Oh, auch ich würde gerne aufbrechen, wenn mir jemand ein Pferd sattelte. |
| 3 Starszo siostra usłuchała, bratu konia obsiodłała. | Die ältere Schwester hörte (es), dem Bruder sattelte sie das Pferd. |
| 4 A ta drugo miecz podała, a ta trzecio zapłakała. | Und die zweite überreichte (ihm) das Schwert, und die dritte fing an zu weinen. |
| 5 -Nie płacz, siostru, za mnie brata, powróce sie za trzy lata. | Weine nicht, Schwester, um mich, den Bruder, ich kehre wieder in drei Jahren. |
| 6 Już ci schodzi rok półtora, wojennicy, wszyscy w doma. | Schon vergeht ein Jahr, anderthalb, die Krieger sind alle daheim. |
| 7 Wszyscy, wszyscy wojennicy, twój brat leży na granicy. | Alle, alle Krieger, dein Bruder liegt an der Grenze. |
| 8 Leży, leży na Podolu*, trzyma głowke (<i>dim.</i>) na kamieniu, | Liegt, liegt in Podolien*, stützt den Kopf auf einem Stein, |
| 9 Trzyma głowke na kamieniu, prawo rączke na strzemieniu. | Stützt den Kopf auf einem Stein, die rechte Hand auf dem Bügel. |
| 10 Konik jego koło niego grzebie nóżko (<i>dim.</i>), żałuje go. | Sein Pferdchen neben ihm scharrt mit dem Huf, klagt um ihn. |
| 11 I wygrzeboł do kolana, żałujący swego pana. | Und es grub bis ans Knie, klagend um seinen Herrn. |
| 12 - Oj, bym jo mniol swego pana, jedol bym jo gołe ziarno. | - Oh, hätte ich meinen Herrn, ich würde ausgedroschenes Korn fressen. |
| 13 Ale ni mam sieczki, słomy, uobjedzo mnie kruki, wrony. | Aber ich habe weder Häcksel, noch Stroh, verspeisen werden mich die Raben, die Krähen. |

* *Podolien*, Landschaft in der westlichen Ukraine; der westliche Teil fiel in der 1. polnischen Teilung (1772) an Österreich, der Rest in der 2. und 3. Teilung an Rußland.

II/UBS 021191